

Ария Чародея

Astinus:

Сдуваю пыль со страниц,
которым не одна тысяча лет. И
слова, что безмолвно лежали
веками, оживают, срастаются,
текут. И я снова вижу историю,
которую записал когда-то. О
власти, о любви и
предательстве... О
могущественном волшебнике, о
его великой победе и великом
поражении. О тех, кто его любил и
ненавидел...

Raistlin:

Те глаза, что глядят сквозь плоть,
те, что зрят, как уходит жизнь,
не дадут обмануть себя,

не сумеют уже любить.

Как любить пустоту и тлен?
Как ступить на болотный мох?
Изменяется даже бог,
мир исполнен сплошных измен...

Тот, кто видел однажды Тьму
Никогда не поверит в Свет:
Все, что свято, сошло на нет...
И глаза не солгут ему.

Как в часах ручеек песка,
Сквозь глаза протекает свет.
Это свойство я взял в кредит,

1. Aria of the mage

Astinus:

*I am blowing off the dust from the
pages that are more than one
thousand years old, and the words,
lying silently over the centuries, rise
alive, grow together, flow. Again, I
see the story I have once written.
The story of power, love and
treachery, the story of a powerful
sorcerer, his great victory and his
great defeat, the story of those
people who loved and hated him.*

Raistlin:

*Those eyes that look through flesh,
They see life fading away
They won't let themselves be
deceived
They can no longer love.*

*How can one love void and dust?
How can one step over a grave?
Even god changes
The world is full of deceit*

*The one that saw Darkness once
Will never trust in Light.
Every sacred thing came to naught
And his eyes will not lie to him...*

*Like the sand in an hourglass
Light passes through those eyes.
I borrowed this ability*

и расплата уже близка!

**Если встретил зверя — убей,
а убить не можешь — не тронь.
Ибо кто прошел сквозь огонь,
тот уже во сто крат сильней.**

**Тот, кто видел однажды тьму,
никогда не поверит в свет.
Все, что свято, сошло на нет,
И глаза не солгут ему.**

Astinus:

**Величайший маг Рейстлин
Маджере. Перед этим именем
трепетали самые искушённые
чародеи. Никто из живущих не
знал пределов его могущества, но
у него была своя тайна. Тайна,
которая входила в его сон
каждую ночь, высасывала силы,
лишала покоя... Прекрасная дева,
которой он когда-то присягнул и
которую предал. Его тёмная
госпожа...**

Сон Чародея

Такхизис:

**Узнаешь этот плоский, пустой,
равнодушный зрачок?**

**Ты дрожишь, как дитя! Ты опять
одинок!**

And the reckoning is at hand!

***If you meet a beast — strike,
But if you can't kill it — leave.
Because the one who survived fire
Has hundredfold more power!***

***The one that saw Darkness once
Will never trust in Light.
Every sacred thing came to naught
And his eyes will not lie to him...***

Astinus

***The greatest wizard: Raistlin Majere.
The most learned mages trembled
when they heard his name. Nobody
knew the borders of his might.
However, he kept his own secrecy ...
A secrecy, which entered his dreams
every night, exhausted him and
deprived him of sleep... An exquisite
lady, to whom he swore an oath and
who he betrayed: his Dark Lady.***

2. Wizard's Dream

Takhisis:

***Do you recognize these dead, empty,
cold eyes?***

***You shiver like a child! And once
again you are alone!***

<p>От акульего взора свой взор оторвать</p> <p>Ты не в силах, как прежде! Опять и опять</p> <p>тебя дурманит бездонный взор, И ты погиб! Ты уже зачарован!</p> <p>Но ты желаешь поймать мой луч, Вкусить мою власть? Посмотри ж на меня, чтоб пропасть!</p> <p>Твой взгляд не дольше, чем мой...</p> <p>Иди ко мне, будь рядом со мной! Иди ко мне, будь рядом со мной!</p> <p>Карамон: Рейст! Пронись же, Рейст! Проснись!</p> <p>Рейстлин: Опять все тот же сон. Я видел мать, она звала меня... в могилу.</p> <p>Карамон: Опять кошмары? Это неспроста.</p>	<p><i>You cannot turn your back to this fierce gaze</i></p> <p><i>like you did in the past! Over and over..</i></p> <p><i>Bewitched by these intense eyes</i></p> <p><i>You perish! And you are doomed</i></p> <p><i>But you wish to reach my divine aura,</i></p> <p><i>so you can feel the might of my power?</i></p> <p><i>Look at me only to be lost!</i></p> <p><i>You could not stand to watch as much as I</i></p> <p><i>Come to me, be with me!</i></p> <p><i>Come to me, be with me!</i></p> <p><i>Caramon: Raist! Wake up, Raist! Wake up!</i></p> <p><i>Raistlin: It's the same dream again. I met my mother. She was calling me... into the grave.</i></p> <p><i>Caramon: Are you having nightmares again? It might not be without purpose.</i></p>
---	---

ССОРА БРАТЬЕВ

Карамон:

**Послушай, Рейст, да брось, ей-
богу**

Твоя затея мне не по душе

**Спускаться в Бездну,
становиться богом -**

Свое отвоевали мы уже

**Давай вернемся лучше мы в
Утеху**

И наших старых навестим друзей

Твое здоровье встрече не помеха

Довольно сторонился ты людей

Рейстлин:

Оставь меня в покое, Карамон

Мой замысел давно определен

**Ты вечно, словно нянька, за
спиной**

3. Brother's Gap

Caramon:

***Listen to me, Raist! Stop it, for God's
sake!***

I don't like your delusional ambition.

***Descending into the Abyss?
Becoming a god?***

We have already fought our wars...

Come, let's go back to Solace

And pay a visit to our old friends!

***Your health won't suffer from a
reunion,***

***You have avoided people long
enough...***

Raistlin:

Leave me alone, Caramon!

***My intention has been schemed long
ago.***

***Like a caretaker you're always
smothering me!***

<p>Красавец и герой, а что со мной?</p> <p>Легко ли быть ущербным и больным,</p> <p>Уродом на потеху остальным?</p> <p>Ты этого не знаешь -</p> <p>Как ты не понимаешь</p> <p>Все будет по-другому,</p> <p>Когда я стану богом</p> <p>Все будет по-другому,</p> <p>Когда я стану богом, стану богом...</p> <p>Рейстлин: Кто там еще? Ребенок: Письмо для Рейстлина Маджере. Рейстлин: Давай сюда. Возьми.</p> <p>Вот видишь, Карамон? Крисания из Храма Паладайна со мною ищет встречи. Я ждал.</p> <p>Карамон: Я провожу тебя! В Палантас путь неблизкий.. Рейстлин: Оставь. Я напишу тебе.</p> <p>Прощай.</p>	<p><i>Handsome, you are a hero... but what about me?</i></p> <p><i>You think it's easy to be weak and sick?</i></p> <p><i>Being the freak that others make fun of?</i></p> <p><i>You don't know how it feels,</i></p> <p><i>You cannot understand!</i></p> <p><i>Everything will be different,</i></p> <p><i>once I become a god!</i></p> <p><i>Everything will be different,</i></p> <p><i>once I become a god!</i></p> <p>Raistlin: Who is there? Child: Here is a letter for Raistlin Majere. Raistlin: Give it to me... Here, take this!</p> <p>Now you see, Caramon? Crysanina from Paladine's Temple is looking to meet me. Here I am, waiting...</p> <p>Caramon: I'll come with you! It's a long journey to Palanthas... Raistlin: Forget it! I'll write a letter to you... Farewell.</p>
---	--

<p>Молитва Крисания:</p> <p>Боже, дай мне повести разговор прямой!</p> <p>Знаю, зла не извести прямотой одной,</p> <p>Но Ты дал мне знак!</p> <p>И да будет так —</p> <p>Мне одной заступить дано черный путь его...</p> <p>Не встречалась я со злом,</p> <p>но смотреть смогу</p> <p>я бестрепетно в глаза Твоему врагу.</p> <p>Ты вещал во сне,</p> <p>дай же силы мне</p> <p>Не дозволив ожечь ладонь, укротить огонь.</p> <p>Господи, воля не моя, но Твоя,</p> <p>Паладайн+Крисания: не моя, но Твоя!</p> <p>Крисания: Да будет воля не моя,</p>	<p>4. Pray Crysania:</p> <p>God, let us speak frankly!</p> <p>I know that evil can't be eliminated merely by sincere truth,</p> <p>But you gave me a sign!</p> <p>So let it be -</p> <p>I'm the only one who can cross his dark path...</p> <p>I have never met Evil in the past,</p> <p>But I can stare dauntless</p> <p>In your enemy's eyes.</p> <p>You have predicted it in my dreams,</p> <p>So give me some strength</p> <p>To tame the flame without getting my palms burned.</p> <p>God, this is not my will, but Thine.</p> <p>Paladine+Crysania: Not mine, but yours.</p> <p>Crysania: The Will that is happening</p>
--	--

<p style="text-align: center;">но Твоя,</p> <p>Паладайн+Крисания: Не моя, но Твоя!</p> <p>Крисания: Не моя, но Твоя!</p> <p>Паладайн+Крисания: Не моя, но Твоя!</p> <p>Астинус: В тот день я ждал в своей библиотеке Крисанию из храма Паладайна. Прекрасная и юная она оставила свою мирскую жизнь, желая свое служение Богу посвятить. И ревностною верою своей уже успела многого добиться...</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p>Крисания: Астинус, здравствуй. Я пришла до срока.</p> <p>Астинус: Не беспокойся, маг не опоздает. Располагайся здесь.</p>	<p style="text-align: center;">is not be mine, but Thine.</p> <p>Paladine+Crysanias: Not mine, but yours.</p> <p>Crysanias: Not mine, but Thine.</p> <p>Paladine+Crysanias: Not mine, but yours.</p> <p>Astinus: One day, I was waiting for Crysanias, from the Temple of Paladine, in my library. She was young and beautiful, but she decided to live a simple life ; she wanted to dedicate her service to her God. And she achieved a great deal because of her zealous faith.</p> <p>Crysanias: Greetings to you, Astinus. I came before the appointed time.</p> <p>Astinus: Do not worry. The wizard will not be late. Sit down, please.</p>
---	---

Встреча у летописца

Рейстлин: Здравствуй,
посвященная.

Крисания: Здравствуй, маг.
Наслышана...

Рейстлин: Наслышан...

Вместе: ...о тебе!

Крисания:
Я пришла предупредить тебя,
маг:
Паладайн у ведом замысел твой.

Я во сне его увидела знак –

Оттого говорю с тобой.

Даже черные коллеги твои

О тебе говорить опасаются к
ночи.

Целый мир трепещет перед
тобой,

5. Appointment in the Chronicler's Chamber

Raistlin: Good evening, Revered
Daughter.

Crysanía: Good evening, mage. I
have heard a lot...

Raistlin: I have heard a lot...

Together: ...about you.

Crysanía:
I came to warn you, magician!

Paladine knows about your plan.

He warned me through a sign in my
dream -

Therefore, I came to tell you this:

Even your colleagues of darkness

Are afraid to mention you in their
talks at night.

The whole world trembles before
thee,

<p>Но со мной разговор иной!</p> <p>Пока не поздно – покайся!</p> <p>Послушайся гласа Божьего!</p> <p>Рейстлин: Ты — голос Божий? Не больше?</p> <p>Нет, жрица, не прибедняйся!</p> <p>Ты многое можешь, мне ясно,</p> <p>В пылу священного рвенья.</p> <p>А может, в этом — опасность?</p> <p>И знак твой — предупрежденье?</p> <p>...Душа твоя, как первый снег, бела.</p> <p>И ты бесстрашна, Праведная Дочь!</p> <p>Но правильно ли знак ты поняла?</p> <p>Быть может, ты мне призвана помочь?</p> <p>Крисания: Тебе? Помочь?!</p> <p>Рейстлин: Чтоб доказать тебе, что пред тобой — не враг, Позволь мне изложить свой взгляд на мирозданье.</p>	<p>But for me, it is different!</p> <p>Repent before it is too late!</p> <p>Listen to the voice of God!</p> <p>Raistlin: Are you only to speak the voice of your God? Are you?</p> <p>Do not show false modesty!</p> <p>I know that you are strong</p> <p>In your sincere faith.</p> <p>But, perhaps this is a danger?</p> <p>And your sign is a warning?</p> <p>...Your soul is pure as the first snow,</p> <p>And you are fearless, Revered Daughter!</p> <p>However, you might have not understood the sign...</p> <p>Maybe, you were sent to help me?</p> <p>Crysanía: Help you? Me?!</p> <p>Raistlin: Let me share you my view of this World, then you shall understand that I am not your enemy.</p>
--	---

<p>Крисания: Пожалуйста, прошу, любезный черный маг! Я вся — внимание.</p>	<p>Crysanía: By all means, Dear Warlock, proceed!</p> <p>I listen to you carefully.</p>
<p>Рейстлин: Ты не станешь отрицать что мира этого Создатель – благ?</p> <p>Если он и создал Тьму, то явно он желал, чтоб было так?</p>	<p>Raistlin: The Creator of this world is merciful, isn't he?</p> <p>He created the darkness because he wished for it, don't you think?</p>
<p>Ты не будешь утверждать, что с ней он не способен совладать...</p>	<p>Therefore, you should accept that it is under his control...</p>
<p>Крисания Бог всемогущ!</p>	<p>Crysanía: God is all-powerful!</p>
<p>Рейстлин: Тьма и Свет — вот два крыла, несущие в пространстве этот мир! Тьма — не воплощенье зла,</p>	<p>Raistlin: Darkness and Lightness are the wings Of the world which soars in space. Darkness is not the embodiment of evil,</p>
<p>она дана для равновесья сил.</p> <p>К свету тянется росток,</p>	<p>It exists to balance power. Sprout rises toward light,</p>
<p>но даст его зерно во тьме земли.</p>	<p>But the grain is born from the darkness of soil</p>
<p>Крисания: Ты прав и здесь...</p>	<p>Crysanía: You're right once again...</p>

<p>Рейстлин: Темный маг – не тот, кто зол, А тот, кто прибегает к силам зла, Их как средство подчинив той цели, Что быть может и светла... Тот, кому доступен Арсенал Богини Тьмы, тот черный маг. Крисания: Ее слуга. Рейстлин: Слуга и враг. Знаешь ли, что магом тьмы, Такхизис ныне в Бездне заперта? Знаешь ли, что маги тьмы И света стерегут ее врата? Я один решился сделать то, За что меня собратья проклянут - Шагнуть во тьму...</p>	<p>Raistlin: The dark warlock does not always intend harm, He can use the forces of evil, For a goal which could be good... The one who is aware of the power Of the Goddess of Darkness, Is a real wizard. Crysania: He is her servant. Raistlin: Her servant and her foe. Do you know that it is a dark wizard who locked Takhisis In the Abyss? Do you know that sorcerers of both darkness and lightness are guardians for its gates? I, alone, will dare to do it, And therefore, I'll be damned by the others of my kind, I shall walk into the Abyss...</p>
--	--

<p>Крисания: Не быть сему!</p>	<p>Crysanía: It will not happen!</p>
<p>Крисания: Маджере!.. Рейстлин... Что с тобой?</p>	<p>Crysanía: Majere?... Raistlin... What is wrong with you?</p>
<p>Рейстлин: Неважно. Продолжаем разговор.</p>	<p>Raistlin: It doesn't matter. Let us continue our talk.</p>
<p>Крисания: Позволь твою облегчить боль...</p>	<p>Crysanía: Let me ease your pain...</p>
<p>Рейстлин: Пожалуйста, изволь...</p>	<p>Raistlin: If you please...</p>
<p>Я вижу, долг в тебе сильней предубежденья.</p>	<p>I see, compassion is stronger Than prejudice, for you.</p>
<p>Крисания: Ты должен в Храме завершить лечение...</p>	<p>Crysanía: You have to be treated in the temple...</p>
<p>Рейстлин: Нет, не в этот раз...</p>	<p>Raistlin: No, not at this time...</p>
<p>О большем рано: ты все узнала, теперь довольно. Знать хочешь больше –</p>	<p>It is a bit early for more, What you know ... Is enough for now! If you want to know more,</p>

<p style="text-align: center;">иди за мною.</p> <p>Там помешаешь или поможешь —</p> <p style="text-align: center;">И волю Бога исполнишь.</p> <p style="text-align: center;">Решайся! А пока прощай.</p> <p style="text-align: center;">Астинус: Я вижу разговор закончился ничем.</p> <p style="text-align: center;">Крисания: Наш разговор не кончен. Странный маг: он не скрывает замыслов ужасных, но будто просит помощи моей и даже ждет спасенья... Но где его найти?</p> <p style="text-align: center;">Астинус: Его найдешь ты в Башне Высших магов. Но путь туда лежит сквозь Рощу Мертвых.</p> <p style="text-align: center;">Крисания: Мой дух на твердость хочет испытать? Ну что ж... Я приду!</p>	<p style="text-align: center;">Then follow me.</p> <p>You will help or you will try to stop me -</p> <p style="text-align: center;">To do the will of your God.</p> <p style="text-align: center;">Make up your mind, but for now: Farewell.</p> <p style="text-align: center;">Astinus: As I can see, the conversation did not reach a conclusion?</p> <p style="text-align: center;">Crysania: Indeed, our talk did not end yet. He is a very strange wizard who does not keep his intentions secret, and it seems that he seeks for my help and that he is even searching for salvation... But where can I find him?</p> <p style="text-align: center;">Astinus: Find him in the Tower Of High Sorcery, beyond the Grove of the Dead.</p> <p style="text-align: center;">Crysania: He wants to test my spirit. Very well! I shall go!</p>
---	---

Игра с огнем

Крисания: В свете гимнов и
 молитв,
В хладе храмовых колонн

Душа моя давно огня ждала.

И вот он запылал! И вот ворвался
 он!

Во взгляде врага я его нашла.

Так пусть ранит он меня!
Пускай опалит ладонь!
Где страх — там и борьба.

Где боль — там и любовь!

Лишь прошу — не прерывай

Мою смертельную игру!
Его одолею я в ней — или умру.

Такхизис:
Лицом к лицу! Глаза в глаза!

Крисания: Вот он — мой враг! Вот
 он — мой друг!
Слышен сердца стук...

Не разнимай горячих рук, Отец
 мой...
Дозволь сразиться с этим

6. Playing with Fire

Crysanía: In the light of hymns and
 prayers,
In the coolness of the temple's
 columns.

My soul has been waiting for this fire
 from the start.

And now that it's ablaze! It rushes
 towards me!

I uncovered it in the eyes of the Foe.

Let it wound me!
Let it burn my hands!
Where there is fear - there will be
 strife.

Where there is pain - there will be
 love!

I only ask you this: Do not stand in
 the way

Of my perilous gamble!
I will overcome this ordeal or I will
 die.

Takhisis:
Face to face! Eye to eye!

Crysanía: So he is my enemy! So he
 is my friend!

Listen! Here's the sound of a
 heartbeat...

Father, do not weaken your grasp...

And give me a chance to fight with

<p>пламенем хоть раз, Хоть раз! Хоть раз!</p> <p>Вспыхнули хищные очи! Не оторвать мне взгляда! Вот испытанье мне, Отче! Вот и моя награда! Я приведу к Тебе этого зверя, Я в это верю! Твой гордый враг склонится пред Тобой! Я в это верю! Отец мой, дозволь!.. Я так в это верю!</p> <p>Астинус: Роща Мёртвых грозила гибелью каждому, кто вступал в её пределы.</p> <p>Крисании предложили взять в проводники брата Рейстлина - могучего воина Карамона.</p> <p>Увы, годы изменили его.</p> <p>Он утратил боевой дух и придавался обильным возлияниям, а когда любимый брат покинул его с презрительными словами, воин погрузился в бездну отчаяния.</p>	<p>this fire, Just once... Just once!</p> <p>Ferocious eyes gleam! I can't look away! It's a trial for me, Father! And it's my reward! I'll bring you this monster, I have faith in this: Your proud enemy will bow before You! I believe it! Father, please, let me... I strongly believe it!</p> <p>Astinus: The Grove of the Dead threatens to kill anyone who comes near its borders.</p> <p>Crysanina receives an offer to take the mighty warrior Caramon -- Raistlin's brother -- as her guide.</p> <p>Alas Caramon has changed over the years... He lost his morale and got himself into drinking.</p> <p>while his beloved brother left him, saying words of contempt, Caramon plunged in an abyss of despair...</p>
--	--

ВОЗВРАЩЕННОЕ ПИСЬМО

Карамон:

Друзья, смотрите! Рейстлин мне
вернул письмо...

Не прочитав... не распечатав
даже...

И с надписью: «Нет брата у меня».
Нет брата... Нет брата!

Нет брата! А когда-то
Мы — спиной к спине —
Сражались с ним в войне —
И нас объединила та война!
Нет брата!
А в детстве — я ль его не защищал?
Теперь ему защита не нужна...

Нет брата! Нет брата у меня...

Жена, налей ещё вина!
Помянем юный клен!

Его я с братом посадил,
Теперь же срублен он!
Вот этим топором
Изранен нежный ствол...

Астинус:

Карамон с радостью вызвался
проводить Крисанию к брату,
в надежде опять обрести его.
Герои преодолели путь, полный
опасностей.

RETURNED LETTER

Caramon:

My friends, look! Raistlin sent back my
letter...

Unread... Still sealed...

Written on it: "I have no brother".
No brother... No brother!

No brother! There was a time
When we fought back to back
In the war,
A war that united us!
No brother!
Did I not protect him in our childhood?
But he doesn't need protection
anymore...
No brother! I have no brother...

Wife, pour more wine!
Let us say our goodbyes to the young
maple!
The one I planted with my brother,
It was chopped down!
With this axe
This gentle trunk was wounded...

Astinus:

Caramon gladly volunteered
to take Crysania to his brother,
hoping to reunite with him.
They overcame the dangers of their
journey.

Но в Башне Высшего Колдовства
застали они отнюдь не того,
к кому стремились.

But in the Tower of High Sorcery,
the one they were looking for was
nowhere to be found.

КОНКЛАВ МАГОВ

Пар Селиан:

Сегодня Конклав собирается в
полном составе.

В опасности мира устройство и магии
лик.

Я слышал, что Рейстлин Маджере
играет без правил,

Скажи нам, Даламар, его ученик!

Даламар:

Маджере мне жаль, ведь учитель он
был превосходный!

Но с нынешним планом наделает
бед...

Маджере в Истаре, он ищет Врата
Преисподней.

Тем самым нарушил он братства
запрет,

И братство его отвергает в ответ!

CONCLAVE OF MAGES

Par-Salian:

Today the Conclave sits united.

The world's order and the fate of magic
is in danger.

I heard that Raistlin Majere is playing
while ignoring our rules.

Tell us, Dalamar, his apprentice!

Dalamar:

I feel sorry for Majere, he was an
excellent teacher!

But with this new plan of his, he'll bring
trouble.

Majere is in Istar, looking for the Gate
leading to the Abyss,

Which means he broke the Fellowship's
taboo,

And the Fellowship renounces him in
return!

<p>Маги Конклава: Смерть ренегату! Отступнику кара!</p> <p>В нашем семействе он худший урод!</p> <p>Да, урод!</p> <p>Единогласно решенье Конклава: Пусть маг Маджере завтра умрет!</p>	<p>Wizards: Death to the renegade! Penance to the abjurer!</p> <p>He is the worst freak of our flock!</p> <p>Yes, a freak!</p> <p>The Conclave's resolution is unanimous: The wizard Majere must die tomorrow!</p>
<p>Пар Селиан: Легко говорить, ведь уже попытались однажды —</p> <p>Когда посвящали мы злого щенка в мастерство...</p> <p>Матёрого зверя взамен отпустили из Башни...</p> <p>Так кто же сегодня решится прикончить его?</p>	<p>Par-Salian: Easy to say, we have tried to get rid of him before,</p> <p>When we initiated the wicked little brat...</p> <p>Instead, we let loose from the Tower a stronger beast...</p> <p>Who will now dare to finish him?</p>
<p>Маги Конклава: Слишком дурная за Рейстлином слава, Каждый его опасаться привык.</p> <p>Единогласно решенье Конклава:</p>	<p>Wizards: Raistlin's reputation is too terrible, Everyone fears him.</p> <p>The Conclave's resolution is unanimous:</p>

Пусть идет Даламар, его ученик!	Dalamar, his apprentice, must deal with him!
Даламар: Учительский жезл преломлять мне негоже!	Dalamar: It doesn't befit me to break my teacher's staff.
Но я расскажу вам о том, что узнал.	However, I will tell you what I found out.
Заклятие Бездны, к несчастью, утеряно Ложей...	Unfortunately, the Spell to the Abyss has been lost by the Assembly...
Но у меня был хороший учитель, я много читал!	But I had a fine teacher and I read a lot!
«Маг, что захочет с чёрных Врат сорвать печать,	"The mage, should he want to break the seal of the Gate,
Не сможет разрешить свою задачу,	will not succeed if
Когда ему захочет и сумеет помешать Жрец Паладайна, светлый жрец,	a Priest of Paladine, a Priest of Light, Intervenes and manages to stop him.
и не иначе!»	So be it!"
Известно ли почтенному собранию,	Does the honorable congregation know,
Кто там, за дверью, ждёт его решенья?	Who is standing behind this door, waiting for its decision?
Дочь Паладайна — светлая Крисания,	It is Paladine's daughter, the fair Crysania,
Прославленная верою своей!	Famous for her faith!

Крисания:

Такхизис в мир впустить я не
позволю!

Даламар:

Она поможет нам,

Себе добьётся славы

И нанесёт врагу решающий удар!

Я предлагаю решение Конклаву —

Телепортируем жрицу в Истар!

Телепортируем жрицу в Истар!

Маги Конклава:

Общеизвестна священников косность
—

Нынче она только на руку нам!

С нашим врагом она справится
просто.

Телепортируй её, Даламар!

Телепортируй её, Даламар.

Даламар...

Астинус:

Благодаря стараниям Даламара
Конклав отправил в град Истар
Крисанию из храма Паладайна
и брата Рейстлина Маджере,
Карамона.

Crysania:

I will not allow to let Takhisis free in our
world!

Dalamar:

She will help us,

Winning glory for herself,

And delivering the decisive stroke to
the enemy!

I propose this solution to the Conclave:

Let us teleport the Priestess to Istar!

Let us teleport the Priestess to Istar!

Wizards:

The priests are well-known for their
narrow minds -

If so, the cards will be in our hands!

She will easily defeat our enemy.

Teleport her, Dalamar.

Teleport her, Dalamar.

Dalamar...

Astinus:

Thanks to Dalamar's efforts
the Conclave sent to the city of Istar
Crysania from the Temple of Paladine,
and the brother of Raistlin Majere,
Caramon.

Я ДАМ ТЕБЕ ИМЯ

Рейстлин:

Я дам тебе имя —

Вот важнейший приём колдовства.

Как ты хочешь, чтоб я тебя звал?

Как ты хочешь, чтоб мир тебя знал?

Я дам тебе имя!

Миром правят слова.

Лишь тот всемогущ,
Кто владеет искусством имён.

Кто назвался - вписал себя в круг,

Кто назвался - открылся врагу

И уже побеждён.

Я выкрикнул — Ты откликнулась.

Я имя рёк — ты отозвалась.

Ты себя назвала Спасителем —
Так спасай, если вызвалась!

Если вызвалась...

I WILL GIVE YOU A NAME

Raistlin:

I will give you a name -

It is the fundamental skill of sorcery.

What do you want me to call you?

How do you want the world to know
you?

I will give you a name!

Words rule this world.

Only the one who masters the art of
names is all-powerful.

Reveal your name - and you've trapped
yourself in the circle,

Reveal your name - and you've given
yourself away to the enemy

And have already been defeated....

I called out - you answered me.

I uttered a name - you responded.

You called yourself a Savior,
Well then, save, if that's your call!

If that's your call...